

p.4 (Leçon 6)

**Les journées de Monsieur Miller** (Litt. *Tous les jours de M. Miller*)

Monsieur Miller se lève tous les matins à sept heures. Il prend toujours du pain et du café pour son petit-déjeuner (Litt. *Son petit-déjeuner, c'est toujours du pain et du café.*). Il va à l'entreprise en train. Il travaille de neuf heures à cinq<sup>1</sup> heures (Litt. *Son entreprise<sup>2</sup>, c'est de neuf heures à cinq heures.*). Il rentre à la maison à sept heures. Il prend<sup>3</sup> son diner à sept heures et demie. Ensuite il regarde la télévision. Il lit le journal en anglais. Le soir<sup>4</sup>, il se couche à minuit.

Il ne travaille pas<sup>5</sup> le samedi et le dimanche. Le samedi matin, il va à la bibliothèque. L'après-midi, il joue au tennis. Le dimanche, il ne va nulle part. Il se repose.

1. L'horaire en japonais est souvent sur douze heures.
2. Le mot « 会社 <sup>かいしゃ</sup> » (*entreprise*) peut être utilisé dans le sens du travail en français.
3. « 晩ごはんを食べます <sup>ばんごはんをたべます</sup> » : on utilise le verbe « 食べる <sup>たべる</sup> » (*manger*) avec « 晩ごはん <sup>ばんごはん</sup> » (*repas du soir*), comme « ごはん <sup>ごはん</sup> » signifie littéralement *riz cuit* (c'est « 米 <sup>こめ</sup> » pour le riz en général).
4. Les mots « 夜 <sup>よる</sup> » (*nuit*) et « 晩 <sup>ばん</sup> » (*soir*) ne correspondent pas toujours aux « nuit » et « soir » en français.
5. On dit « 会社は休みです。 <sup>かいしやはやすみです。</sup> » (Litt. *L'entreprise est en repos.*). Par exemple, « 今日、大学は休みです。 <sup>きょう、だいがくはやすみです。</sup> » (*Je n'ai pas cours aujourd'hui. ou L'université est fermée aujourd'hui.*).

***Ohanami*<sup>1</sup>**

**Faisons *ohanami***

Si on allait au Mont Yoshino à Nara<sup>2</sup> ? Nous allons faire *ohanami* au Mont Yoshino. Nous y allons en train et en téléphérique. Nous y allons déjeuner. Prenons les photos de cerisier. Allons-y tous ensemble.

Quand :	Le samedi 20 avril <sup>3</sup>
Où :	Nous nous retrouverons (Litt. <i>verrons</i> ) à la gare Kintetsu-Abenobashi <sup>4</sup> à sept heures et demie <sup>5</sup> .
Combien :	2800 <sup>6</sup> yens (train et téléphérique)
Choses à apporter <sup>7</sup> :	Panier-repas <sup>8</sup> , boisson <sup>9</sup>
Inscription <sup>10</sup> :	Tanaka <sup>11</sup> (Téléphone 194-0873 <sup>12</sup> )
En cas de pluie <sup>13</sup> :	On n'y ira pas.

\*An a lu « Faisons *ohanami* ». Elle a rencontré Meru.

An : Si on allait au Mont Yoshino le 20 avril ?

Meru : C'est quel jour de la semaine ?

An : C'est un samedi. (土曜日 <sup>どようび</sup>) です。

Meru : Qu'allons-nous faire ?

- An : Nous allons faire *ohanami*. (お花見)をします。
- Meru : Bonne idée ! (Litt. *C'est bien*.)<sup>14</sup> À quelle heure y allons-nous ?
- An : Retrouverons-nous à la gare Kintetsu-Abenobashi à sept heures trente. (7 時 30 分) に…。 Nous y irons en train et en téléphérique.
- Meru : Combien cela coûte-t-il ?
- An : Cela coûte 2800 yens. (2800 円) です。 Nous apporterons nos paniers-repas et nos boissons.お弁当と(飲み物)を持って行きます。
- Meru : D'accord<sup>15</sup>. Alors nous nous verrons le 20.

1. *Ohanami* : Il s'agit de l'ensemble des événements et d'activités lorsque les gens vont aller voir les cerisiers en fleur au Japon. « お », marqueur de politesse est facultatif avec « 花見 ». « 花 » signifie *fleur*, en outre, *celle de cerisier*. Par ailleurs, le cerisier, c'est « 桜 ». Et « 見 » de « 見る » (*regarder, voir*).
2. « 奈良 » : nom de la préfecture et de la ville ; « 吉野山 » : nom d'une montagne, 山 peut se lire *sa'n* ou *yama* selon les montagnes. Par exemple, « 富士山 », mais « 浅間山 ».  
\*La lecture des noms propres sera indiquée dans les sujets d'examen.
3. « 4 月 20 日 » se lit « しがつはつか ».
4. C'est très long comme nom de gare, mais « 近鉄 » est un nom d'une compagnie ferroviaire. « 橋 » signifie *pont* (ici ça se lit ばし, à cause du son qui le précède).
5. « 7 時 30 分 » se lit « しちじ さんじゅっぷん ».
6. 2800 se lit « にせんはっぴゃく ».
7. « 持ち物 » : « 持ち », forme en MASU du verbe « 持つ » (*tenir*) + « 物 » (*chose, objet*).
8. « 弁当 » (« お » de politesse facultatif) : *panier-repas*.
9. « 飲み物 » : comme le 7, « 飲み », forme en MASU du verbe « 飲む » (*boire*) + « 物 » (*chose, objet*).
10. « 申し込み » (*inscription*), forme nominalisée du verbe 申し込む (*s'inscrire*), comme 休む et 休み.
11. « 田中 », nom de famille.
12. Le numéro de téléphone se lit un par un : « いち きゅう よん の (pour le tiret) ぜろ はち なな さん ».
13. « 雨の時 » : « 雨 » (*pluie*) ; « 時 » (*moment*).
14. « ね » est un marqueur d'interaction. Il peut être traduit par *hein, n'est-ce pas ?*, mais il ne se traduit pas toujours en français.
15. « わかりました » peut se traduire par « *j'ai compris* », mais ici, les expressions comme « *d'accord* » ou « *entendu* » conviendraient mieux.